



B-1687

PROGRAMA DE INTERCAMBIOS CULTURALES Y CIENTIFICOS ENTRE
LA REPUBLICA DEL PERU Y LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS
SOVIETICAS PARA LOS AÑOS 1987-1988

Basándose en las disposiciones del artículo XIV del Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre la Cooperación Cultural y Científica, suscrito en la ciudad de Lima el día 27 de mayo del año 1985;

guiándose por el deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad y colaboración pacífica entre los dos países y con el objetivo de alcanzar un conocimiento más amplio de los logros recíprocos en el campo de la cultura, ciencia y educación;

las Partes acordaron realizar el siguiente Programa de intercambios culturales y científicos para los años 1987-1988:

1. CULTURA Y ARTE

1. Las Partes cooperarán en la celebración de los actos dedicados a conmemorar los acontecimientos históricos de la República del Perú y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y a recordar la memoria de las personalidades que dieron su aporte al desarrollo cultural de cada uno de los países.

2. Las Partes favorecerán los contactos directos y la colaboración entre las entidades y organizaciones relacionadas con la actividad cultural. Contribuirán a la realización de giras colectivas de teatro y música, grupos artísticos y solistas así como al intercambio de visitas de delegaciones. Las giras colectivas artísticas y las de solistas serán organizadas sobre

una base comercial, de conformidad con los contratos firmados entre las organizaciones soviéticas de conciertos y las respectivas organizaciones y empresarios peruanos.

3. La Parte soviética enviará en el año 1987, y la Parte peruana recepcionará:

- Al Conjunto de danza "Alvanuri" de la República Socialista Soviética de Georgia.
- A un grupo de artistas de Ballet de la República Socialista Soviética de Ucrania.
- A un grupo de "Mosconcert".

4. La Parte peruana oportunamente comunicará a la Parte soviética, por la vía diplomática, las giras que organice a la URSS, durante el año 1987.

5. La Parte soviética oportunamente comunicará a la parte peruana, por la vía diplomática, las giras que organice al Perú durante el año 1988.

6. La Parte peruana oportunamente comunicará a la Parte soviética, por la vía diplomática, las giras que organice a la URSS, durante el año 1988.

7. Durante la vigencia del Programa las Partes intercambiarán solistas y artistas acompañantes (el número de solistas será acordado posteriormente por la vía diplomática).

8. Las Partes contribuirán a la cooperación entre museos estatales, bibliotecas y otras entidades culturales.

9. Las Partes fomentarán el desarrollo de los vínculos entre las organizaciones artísticas y culturales de cada país, así como los contactos entre sus artistas e intelectuales.

10. Mientras esté en vigencia el presente programa, las Partes intercambiarán una delegación, alternativamente, de personalidades de la cultura, en número de 3 y por un período de 10 días para conocer la vida cultural de ambos países.

11. La Unión de Compositores de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la respectiva organización peruana, mientras esté en vigencia el Programa, intercambiarán en condiciones de reciprocidad delegaciones de compositores para conocer la vida musical y efectuar encuentros artísticos (en número de 1 persona y por el período de 10 días).

12. La Asociación Nacional de Escritores y Artistas del Perú (ANEA) y la Unión de Escritores de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, mientras este en vigencia el Programa, intercambiarán, en condiciones de reciprocidad, delegaciones de escritores (en número de 3 y por el período de 10 días) para efectuar encuentros y conocer la vida literaria de cada uno de los países y para la posible firma de un protocolo de cooperación.

13. La Biblioteca Nacional del Perú y la Biblioteca Estatal de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas "V.I. Lenin" desarrollarán colaboración:

- en el campo del intercambio internacional de libros,
- en el campo del servicio de abono,
- en el campo del intercambio de exposiciones ilustrativas de libros,
- en el campo del intercambio de especialistas para estudiar la organización bibliotecaria en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y en el Perú.

14. La Parte soviética está dispuesta, a petición de la Parte peruana, a enviar especialistas para trabajar, según contratos, en las entidades culturales del Perú. La cantidad de especialistas, su naturaleza y las condiciones de trabajo, serán determinadas en cada caso concreto por la vía diplomática.

15. Las Partes realizarán el intercambio de información sobre actividades de las organizaciones dedicadas al estudio del patrimonio nacional cultural, el arte popular, la cultura e historia de sus pueblos.

16. Las Partes estarán dispuestas a examinar en el más breve plazo, a través de sus respectivas Cancillerías, otras propuestas sobre intercambios que representen mutuo interés en el campo de la cultura y el arte.

II. CINE Y MEDIOS DE COMUNICACION

1. La Parte soviética enviará y la Parte peruana recibirá en los años 1987-1988 películas y delegaciones de cineastas (en número de 3 y por el período de 7 días) para participar en Semanas de Cine Soviético en el Perú.

2. La Parte peruana enviará y la Parte soviética recibirá películas y delegaciones para participar en el X Festival Internacional de Cine de los Países de Asia, Africa y América Latina en Tashkent en el año 1988 (en número de 3 personas y por el período de 7 días).

3. Las Partes contribuirán a prestarse mutuamente servicios artístico-técnicos para la creación de películas nacionales, así como para la producción conjunta de películas de argumento y documentales sobre los temas que representen interés para ambos países.

4. Las Partes estimularán la cooperación en el campo del intercambio comercial y no comercial de películas, así como el desarrollo de contactos entre la Cinemateca del Perú y el Fondo de Películas Estatal de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

5. Las Partes contribuirán a la colaboración entre las organizaciones de ambos países en el campo del intercambio de materiales de televisión y radio que reflejen la vida económica, social, científica, cultural y deportiva del Perú y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

6. Las condiciones de intercambios en el campo de radio y televisión será determinadas por medio de conversaciones directas entre el Comité Estatal de Televisión y Radiodifusión de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y las organizaciones peruanas respectivas.

7. El Comité Estatal de Televisión y Radiodifusión de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas estudiará la posibilidad de recibir a los periodistas de la radio y de televisión del Perú para preparar reportajes sobre la Unión Soviética.

8. Los medios de comunicación masiva peruanos y la Agencia Telegráfica de la Unión Soviética (TASS) y la Agencia de Prensa "Novosti" (APN) estudiarán las posibilidades de establecer la cooperación y concluir acuerdos en el campo de información e intercambio de delegaciones.

III. CIENCIA Y EDUCACION

1. Las Partes contribuirán al desarrollo de los contactos entre las entidades de investigación científica y los centros de enseñanza superior, incluyendo el intercambio de experiencia y la organización de viajes recíprocos de sus representan-

tes con el fin de definir las direcciones comunes de cooperación.

2. Las instituciones científicas del Perú y la Academia de Ciencias de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas mientras esté en vigencia el Programa, intercambiarán delegaciones de científicos (en número de 4 ó 5 personas) y sostendrán conversaciones sobre las posibles direcciones de cooperación en los campos de Astrofísica y Sismología.

3. Las Partes fomentarán la colaboración entre las universidades peruanas a través de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú y la Academia de Ciencias de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el campo de la Biología y Bioquímica, sobre la base de documentos suscritos anteriormente.

4. Las Partes apoyarán la colaboración del Instituto de América Latina de la Academia de Ciencias de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas con los centros de enseñanza superior y las respectivas entidades científicas del Perú.

5. Las Partes intercambiarán información sobre los congresos, simposios, conferencias y otras actividades de carácter científico con el objeto de una posible participación en éstos de científicos y especialistas de ambos países.

6. Partiendo de las posibilidades existentes, se llevará a cabo el intercambio regular de publicaciones científicas que representen interés recíproco para ambas Partes. Asimismo las Partes colaborarán en el campo de la preparación y uso de material didáctico y metodológico en los centros de educación de cada país.

7. La Parte soviética otorgará anualmente a la Parte peruana, mientras esté en vigencia el Programa, 217 becas, inclu

yendo:

- 180 becas para estudios de ciudadanos peruanos en los centros de enseñanza superior de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para los plazos previstos por los planes de estudios y programas,
- 15 becas para estudios de post-grado y 5 para prácticas científico-pedagógicas,
- 15 becas para perfeccionamiento de graduados en los centros docentes de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en cursos y facultades de capacitación.
- 2 becas para cursos de preparación de entrenadores de deporte.

La Parte soviética comunicará al Gobierno del Perú, por la vía diplomática, el nombre de los ciudadanos peruanos, admitidos para los estudios en los centros docentes soviéticos.

8. Las Partes contribuirán al desarrollo de cooperación entre la Universidad Nacional "San Luis Gonzaga" de la ciudad de Ica y la Universidad de Amistad entre los Pueblos "Patricio Lumumba".

9. Las organizaciones académicas peruanas y la Sociedad de Conferenciantes "Znanie" de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, mientras esté en vigencia el Programa, intercambiarán conferenciantes para disertar sobre los temas coordinados con anticipación, así como delegaciones para tratar la experiencia mutua en el campo de la actividad conferencial.

10. Las Partes contribuirán al intercambio de delegaciones entre las universidades peruanas a través de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú y el Ministerio de Enseñanza Superior y Media Especializada de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (en número de dos personas y por el plazo de hasta 15 días) para conocer los sistemas de enseñanza superior de ambos países.

11. La Asamblea Nacional de Rectores del Perú enviará y el Ministerio de Enseñanza Superior y Media Especializada de la URSS recepcionará, dentro de la cuota general para egresados de los centros docentes superiores de la URSS, profesores de Universidades peruanas, que realizaron sus estudios en la Unión Soviética, para llevar a cabo investigaciones científicas.

12. Mientras esté en vigencia el Programa, las Partes intercambiarán delegaciones de profesionales del área de educación (en número de 3 personas y por el plazo de 10 días) para conocer el sistema de instrucción pública y establecer contactos. Asimismo las Partes intercambiarán manuales y otra literatura didáctica y metodológica.

13. Las Partes favorecerán el intercambio de profesores universitarios, conferenciantes, científicos e investigadores para dar conferencias, dictar cursos y organizar seminarios en sus respectivas universidades, así como para desarrollar programas de ciencia e investigación en los campos que representen interés para ambos países.

14. Las Partes contribuirán a la divulgación de la lengua española y la literatura peruana en la URSS y la lengua rusa y la literatura soviética en el Perú por medio de la inclusión en los programas de estudios de sus centros docentes y el empleo en lo posible, de la radio y la televisión.

15. De acuerdo con el Protocolo de Cooperación entre el colegio peruano "Atusparia" y el Instituto de la Lengua Rusa "Pushkin":

- El Instituto de la Lengua Rusa "Pushkin" recepcionará anualmente a un profesor del colegio "Atusparia" para prácticas de la lengua rusa por el plazo de 10 meses.

- El Instituto de Lengua Rusa "Pushkin" respaldará el envío por el Ministerio de Enseñanza Superior y Media Especializada de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas de un especialista al Colegio "Atusparia" para prestar apoyo didáctico-metodológico en la organización del proceso educacional por el plazo de un año.

16. Las Universidades peruanas en las que se enseñe la lengua rusa y el Instituto de la Lengua Rusa "Pushkin" establecerán una colaboración directa que incluirá:

- el envío por el Instituto a las Universidades de material didáctico y de medios técnicos de enseñanza para el equipamiento del proceso de estudio de la lengua rusa, así como nuevas publicaciones de carácter didáctico-pedagógico,

- el envío en comisión de servicio (en caso de necesidad) de especialistas del Instituto a las Universidades para brindar un apoyo metodológico en conformidad con las solicitudes de las Universidades,

- la admisión al Instituto de profesores peruanos de la lengua rusa para realizar prácticas individuales y cursos de perfeccionamiento diurnos o por correspondencia en cantidad y por plazos acordados adicionalmente,

- el ingreso en el Instituto para prácticas de la lengua rusa de estudiantes de filología de las Universidades peruanas.

IV. DERECHO DE AUTOR Y EDICION DE LIBROS

1. Las Partes favorecerán el desarrollo de la colaboración entre las instituciones protectoras de los derechos de autor y las editoriales de los dos países con el fin de garantizar la protección de los derechos de autor y ampliar los conocimientos de obras de ciencia, literatura y arte de los autores peruanos y soviéticos en el Perú y la URSS respectivamente.

2. Las Partes apoyarán el fortalecimiento y desarrollo de los contactos entre los especialistas de ambos países en el campo de edición de libros y con este fin impulsarán el intercambio, en condiciones de reciprocidad, de representantes de editoriales y empresas de venta de libros para conocer la organización de edición de libros, seleccionar obras literarias con la finalidad de su posible traducción, capacitar a los traductores y preparar ediciones conjuntas.

V. OTROS INTERCAMBIOS

1. Las Partes contribuirán al desarrollo de relaciones entre las organizaciones juveniles, de mujeres y otros organismos sociales del Perú y de la Unión Soviética, los cuales puedan ofrecer aporte a la colaboración cultural de los pueblos de ambos países.

2. Las Partes facilitarán el ulterior desarrollo de vínculos deportivos por medio del intercambio de delegaciones deportivas, deportistas, entrenadores y especialistas, según acuerdos entre las organizaciones deportivas de los dos países.

3. Las Partes favorecerán la cooperación en el campo del intercambio entre las organizaciones turísticas de los dos países con el fin de conocer la vida y la cultura de los pueblos.

4. Las Partes apoyarán el desarrollo de relaciones en el campo de sanidad pública y la ciencia médica por medio del intercambio de información en respuesta a las solicitudes de entidades interesadas.

5. Las Partes contribuirán al establecimiento y al desarrollo de contactos y colaboración entre los archivos de los dos países por medio del intercambio de literatura archivera, copias de documentos de archivo, así como del intercambio de profesiona

les de archivo con el fin de intercambiar experiencias y conocer documentos de archivo.

6. Las Partes apoyarán el desarrollo de la colaboración entre la Asociación Cultural Peruano-Soviética y la Unión de Sociedades Soviéticas de Amistad y Relaciones Culturales con los Países Extranjeros , la Sociedad "URSS-Perú".

VI. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Programa no excluye la posibilidad de otras actividades e intercambios en el campo de la cultura, ciencia y educación, previamente acordados por las Partes, a través de sus respectivas Cancillerías.

2. Las Partes facilitarán los viajes de personas y los intercambios previstos por dicho Programa, así como harán todo lo posible para garantizar las más favorables condiciones para la realización de tales visitas e intercambios.

3. Las Partes Contratantes se informarán mutuamente , con ocasión de las fiestas nacionales, conferencias, concursos y festivales internacionales, así como de otras actividades, que tengan lugar en el territorio de cada una de las Partes, y enviarán oportunamente las invitaciones para participar en éstos, de acuerdo con el reglamento de cada foro.

4. Las visitas y los intercambios previstos por el presente Programa se llevarán a cabo bajo las condiciones expuestas en las Reglas de la realización práctica del Programa que se adjunta. Las condiciones financieras y de otra índole, no previstas por las Reglas, serán acordadas por canales diplomáticos.

5. El presente Programa entre en vigor a partir del día de su suscripción, y regirá durante dos años.

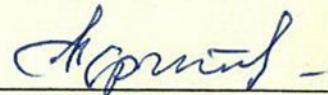
Hecho en la ciudad de Lima en el día 26 de octubre del año 1987 en dos ejemplares cada uno en español y ruso, siendo los dos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



ALLAN WAGNER TIZON
Ministro de Relaciones
Exteriores de la
República del Perú

POR EL GOBIERNO DE LA
UNION DE REPUBLICAS
SOCIALISTAS SOVIETICAS



ANATOLY I. FILATOV
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la
Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas en
la República del Perú

LAS REGLAS

DE LA REALIZACION DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIOS CULTURALES Y CIENTIFICOS ENTRE EL PERU Y LA URSS PARA LOS AÑOS 1987-1988

Con el objeto de la realización del Programa de Intercambios Culturales y Científicos entre el Perú y la URSS para los años 1987-1988 las Partes acordaron lo siguiente:

I. INTERCAMBIO DE CIENTIFICOS

El intercambio de científicos, previsto en el capítulo III del Programa, se realizará en condiciones que excluyan pagos en divisas convertibles.

La Parte enviante lleva los gastos relacionados con el viaje de sus científicos hasta el punto principal de destino de la Parte receptora y de vuelta que serán, como regla, las ciudades de Lima y de Moscú.

La Parte receptora lleva los siguientes gastos: ofrece medios de transporte para los casos de llegada y partida, paga por el alojamiento en los hoteles, asume los gastos de viajes de los científicos por el país que están directamente relacionados con los objetivos de la visita; garantiza el pago por la atención médica o el seguro en los casos de enfermedad; cubre los gastos por el uso de equipo y materiales necesarios para el cumplimiento del programa de trabajos científicos acordado.

Además, la Parte receptora paga a los científicos de la Parte enviante durante su estancia en el país una suma de dinero cuya cantidad se determina en concordancia con la cotización oficial de las divisas extranjeras, libre de impuestos: en la URSS será de 16 rublos al día y en el Perú será la suma equivalente en moneda peruana.

Cuando el científico llega al otro país acompañado por los miembros de su familia, los gastos del viaje y la estancia de aquellos corren por su propia cuenta.

En relación con el intercambio de científicos, la Parte en viante debe dirigir a la Parte receptora por la vía diplomática, la solicitud correspondiente junto con el programa del viaje o del trabajo científico del hombre de ciencia enviado, su curriculum vitae científico y la lista de las principales obras publicadas. La Parte enviante, en el caso de necesidad, proporcionará a la Parte receptora la información más detallada sobre el científico, incluyendo sus intereses científicos y conocimientos de lenguas extranjeras.

Todos los detalles relacionados con el Programa y los itinerarios de viajes de los científicos, la fecha exacta de su llegada etc. se acordarán 4 semanas antes de su salida, a más tardar.

II. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, POST-GRADUADOS Y PRACTICANTES

1. La admisión y los estudios de ciudadanos peruanos en la URSS se realizará en concordancia con el Reglamento del ingreso y la enseñanza de ciudadanos extranjeros en los centros docentes superiores de la URSS.

2. Los documentos para la admisión a los centros docentes superiores y de enseñanza media especializada de la URSS deben ser presentados por la Parte peruana hasta el 15 de mayo. Los documentos recibidos después de este día no se consideran.

Las solicitudes y los documentos de los ingresantes para los estudios de postgrado y para las prácticas científicas deben ser presentados hasta el 1º de abril.

Los ciudadanos peruanos admitidos a los centros docentes superiores deben llegar a la URSS para el 1 de setiembre y en el caso de los estudios de post-graduación y las prácticas - científico-pedagógicas para el 1 de octubre.

3. El sostenimiento material de los ciudadanos peruanos admitidos para los estudios en la URSS que se ofrece por la Parte soviética incluye:

a) el otorgamiento del crédito educativo mensual a los estudiantes de las facultades preparatorias y de los centros de enseñanza media especializada en cantidad de 80 rublos, a los - estudiantes de los centros de enseñanza superior de 90 rublos, a los post-graduados de 100 rublos y a los practicantes de 100 a 200 rublos, según los años de trabajo y el grado científico.

b)* la cobertura de los gastos en útiles hasta 300 rublos para todo el período de estudios;

c)* la cobertura de los gastos para pasar las vacaciones de hasta 100 rublos al año;

d) el subsidio para los post-graduados durante 3 años y para los practicantes en cantidad de 50 rublos al año destinado a la adquisición de literatura científica;

e) la atención médica gratuita, el uso de bibliotecas, laboratorios y del equipo científico.

El pago por el alojamiento en la residencia comunal se cobra en las mismas condiciones que son establecidas para los ciudadanos soviéticos.

Después de terminar los ciudadanos peruanos sus estudios, la Parte soviética les pagará el costo del pasaje desde el lugar de sus estudios hasta la ciudad de Lima, capital del Perú.

* Nota.- Las cantidades previstas en los puntos b) y c), no se entregan directamente a los estudiantes, post-graduados y practicantes.

Los centros docentes soviéticos no cubren los gastos de permanencia en la URSS de las familias de los alumnos extranjeros y no les proporcionan vivienda.

4. La Parte peruana cargará con los gastos de viaje de los ciudadanos del Perú hasta la ciudad de Moscú.

5. La admisión a los centros docentes y la enseñanza de los ciudadanos soviéticos en el Perú, en el caso de llegar a tal acuerdo, se realizarán en concordancia con las leyes y reglamentos existentes en el Perú, y serán acordados por la vía diplomática.

6. El sostenimiento material de los ciudadanos soviéticos admitidos para los estudios en el Perú se determinará de acuerdo con el Reglamento de la enseñanza de los estudiantes extranjeros en el Perú.

III. INTERCAMBIO DE DELEGACIONES

1. Las propuestas sobre el intercambio de las delegaciones han de ser examinadas por la otra Parte durante un período que no debe sobrepasar dos meses desde el momento de su recibo.

Todos los detalles del programa concreto de la permanencia, fecha de llegada, composición de la delegación, itinerarios de sus viajes y el período de su estancia en el país deben ser acordados entre ambas Partes, 3 semanas antes del arribo de la delegación.

2. Si no existe un acuerdo especial, los gastos relacionados con el viaje de la delegación hasta el primer punto de permanencia en el país receptor y de vuelta, corren por cuenta de la Parte enviante y los gastos de estancia y de viajes por su país, los cubre la Parte receptora.

Si no se llega a cualquier otro acuerdo, la composición de la delegación no debe sobrepasar la cantidad de 4 personas, incluyendo al intérprete.

3. Si el intérprete forma parte de la delegación, todos los gastos de su estancia y los viajes por el interior del país corren por cuenta de la Parte receptora.

En el caso de que la delegación no tenga intérprete, éste debe ser proporcionado gratuitamente a disposición de la delegación por la Parte receptora.

IV. INTERCAMBIOS EN EL AREA CINEMATOGRAFICA

1. Los intercambios en el área del cine serán realizados según las siguientes condiciones:

a) La Parte enviante hará llegar las películas seleccionadas, proporcionará con anticipación los textos de diálogos y narración, y cubrirá los gastos de ida y vuelta de sus cineastas.

b) La Parte receptora cubre los gastos relacionados con la proyección de películas en un local apropiado, toma las medidas para asegurar la propaganda y la cobertura necesarias en la prensa, y asume los gastos de permanencia de no más de 3 personas por un plazo de hasta 10 días.

2. Las condiciones financieras sobre el intercambio de cineastas conciernen también a las delegaciones cinematográficas que participen en los festivales internacionales del cine.

V. INTERCAMBIO DE EQUIPOS DEPORTIVOS

El intercambio de equipos deportivos se realizará sin costo en divisas convertibles, es decir, la Parte enviante paga por el viaje de ida y vuelta de los equipos deportivos y la Parte receptora carga con los gastos de su estancia en el país.

VI. INTERCAMBIO DE CONJUNTOS ARTISTICOS,
SOLISTAS Y EXPOSICIONES

Ninguna de las reglas mencionadas anteriormente concierne a las giras de los conjuntos artísticos y solistas o a la realización de las exposiciones.

Las condiciones de sus giras y de la organización de las exposiciones deben ser, en cada caso concreto, objeto de un acuerdo entre las instituciones correspondientes, y comunicadas a través de la vía diplomática.

VII. OTROS INTERCAMBIOS

En el caso de realización de visitas e intercambios no previstos en el presente Programa, sus condiciones financieras y de otra índole serán objeto de un acuerdo especial entre las organizaciones interesadas.

П Р О Г Р А М М А
КУЛЬТУРНЫХ И НАУЧНЫХ ОБМЕНОВ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ
ПЕРУ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК НА 1987-1988 ГОДЫ

Основываясь на положениях статьи XIV Соглашения между Правительством Республики Перу и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном и научном сотрудничестве, подписанного в Лиме 27 мая 1985 года,

руководствуясь желанием развивать и укреплять отношения дружбы и мирного сотрудничества между двумя странами и в целях более широкого ознакомления с взаимными достижениями в области культуры, науки и образования,

Стороны договорились осуществить следующую Программу культурных и научных обменов на 1987-1988 годы:

I. КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО

1. Стороны будут сотрудничать в проведении мероприятий, посвященных выдающимся историческим событиям в жизни Перу и СССР и памяти деятелей, внесших вклад в развитие культуры каждой из стран.

2. Стороны будут способствовать прямым контактам и сотрудничеству между учреждениями и организациями, связанными с культурной деятельностью. Они будут содействовать проведению гастролей театральных и музыкальных коллективов, артистических групп и солистов, а также обмену визитами делегаций. Гастроли художественных коллективов и солистов будут организованы на коммерческой основе в соответствии с контрактами, которые будут заключаться между советскими концертными организациями и соответствующими перуанскими организациями и импрессарио.

3. Советская Сторона направит в 1987 году, а Перуанская сторона примет:

- танцевальный ансамбль "Альванури" Грузинской ССР,
- балетную группу Украинской ССР,
- группу артистов "Москонцерта"

4. Перуанская Сторона своевременно сообщит Советской Стороне по дипломатическим каналам о гастролях, которые она организует в СССР в 1987 году.

5. Советская сторона своевременно сообщит Перуанской Стороне по дипломатическим каналам о гастролях, которые она организует в Перу в 1988 году.

6. Перуанская сторона своевременно сообщит Советской Стороне по дипломатическим каналам о гастролях, которые она организует в СССР в 1988 году.

7. В течение срока действия Программы Стороны обменяются солистами с аккомпаниаторами (число солистов будет согласовано дополнительно по дипломатическим каналам).

8. Стороны будут содействовать сотрудничеству между государственными музеями, библиотеками и другими культурными учреждениями.

9. Стороны будут поощрять развитие связей между творческими и культурными организациями каждой страны, а также контакты между деятелями культуры и представителями интеллигенции.

10. В течение срока действия Программы Стороны обмениваются по одной делегации деятелей культуры до 3 человек каждая и сроком до 10 дней для ознакомления с культурной жизнью обеих стран.

11. Союз композиторов СССР и соответствующая перуанская организация в период действия Программы обмениваются на условиях взаимности делегациями композиторов для ознакомления с музыкальной жизнью и творческих встреч с композиторами (по 1 человеку на 10 дней).

12. Национальная ассоциация писателей и деятелей культуры Перу (АНЕА) и Союз писателей СССР в период действия Программы обмениваются на взаимных условиях делегациями писателей в составе 3 человек и сроком до 10 дней для встреч, ознакомления с литературной жизнью каждой из стран и возможного подписания протокола о сотрудничестве между ними.

13. Национальная библиотека Республики Перу и Государственная библиотека СССР им. В.И.Ленина будут развивать сотрудничество:

- в области международного книгообмена,
- в области абонементов,
- в области обмена книжно-иллюстрационными выставками,
- в области обмена специалистами для взаимного изучения постановки библиотечного дела в Перу и СССР.

14. Советская Сторона по просьбе Перуанской Стороны готова направить специалистов для работы по контрактам в учреждениях культуры Перу. Количество специалистов, их профиль и

условия работы будут определяться в каждом конкретном случае по дипломатическим каналам.

15. Стороны будут осуществлять обмен информацией о деятельности организаций, занимающихся изучением национального культурного наследия, народного творчества, культуры и истории своих народов.

16. Стороны готовы в возможно короткие сроки изучить через посредство МИД двух стран и другие предложения о представляющих взаимный интерес обменах в области культуры и искусства.

II. КИНО И СРЕДСТВА ИНФОРМАЦИИ

1. Советская Сторона направит, а Перуанская Сторона примет в 1987-1988 годах фильмы и делегации кинематографистов (по 3 человека на 7 дней) на Недели советских фильмов в Перу.

2. Перуанская Сторона направит, а Советская Сторона примет фильмы и делегации для участия в X Международном кинофестивале стран Азии, Африки и Латинской Америки в Ташкенте в 1988 году.

3. Стороны будут способствовать взаимному оказанию производственно-творческих услуг при создании национальных кинолент, а также совместному производству художественных и документальных фильмов на темы, представляющие интерес для обеих стран.

4. Стороны будут поощрять сотрудничество в области коммерческого и некоммерческого обмена фильмами, а также развитие контактов между Синематекой Перу и Госфильмофондом СССР.

5. Стороны будут содействовать сотрудничеству между организациями обеих стран в области обмена теле- и радиоматериалами, освещающими экономическую, социальную, научную, культурную и спортивную жизнь народов Перу и СССР.

6. Условия обменов в области радио и телевидения будут определены посредством прямых переговоров между Государственным комитетом СССР по телевидению и радиовещанию и соответствующими перуанскими организациями.

7. Гостелерадио СССР изучит возможности приема журналистов радио и телекомпаний Перу для подготовки репортажей о Советском Союзе.

8. Перуанские средства массовой информации и Телеграфное Агентство Советского Союза (ТАСС) и Агентство печати Новости (АПН) изучат возможности установления сотрудничества и заключения соглашения в области информации и обмена делегациями.

III. НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ

I. Стороны будут способствовать развитию контактов между научно-исследовательскими учреждениями и высшими учебными заведениями, включая обмен опытом и организацию взаимных поездок их представителей с целью определения общих направлений сотрудничества.

2. Научные учреждения Перу и Академия наук СССР в период действия Программы обменяются делегациями ученых в составе 4-5 человек и проведут переговоры о возможных направлениях сотрудничества в области астрофизики и сейсмологии.

3. Стороны будут оказывать содействие сотрудничеству между перуанскими университетами через посредство Национальной ассамблеи ректоров Перу и Академией наук СССР в области биохимии и биологии на основе подписанных ранее документов.

4. Стороны будут содействовать сотрудничеству Института Латинской Америки Академии наук СССР с высшими учебными заведениями и соответствующими научными учреждениями Перу.

5. Стороны будут обмениваться информацией о конгрессах, симпозиумах, лекциях и о других мероприятиях научного характера в целях возможного участия в них ученых и специалистов обеих стран.

6. Исходя из имеющихся возможностей, будет проводиться регулярный обмен научными публикациями, представляющими взаимный интерес для обеих Сторон.

Стороны также будут сотрудничать в области разработки и использования пособий и методических материалов в учебных заведениях каждой страны.

7. Советская Сторона будет предоставлять ежегодно Перуанской Стороне в период действия Программы 217 стипендий, в том числе:

- 180 стипендий для обучения перуанских граждан в высших учебных заведениях СССР на сроки, предусмотренные учебными планами и программами;

- 15 стипендий для обучения в аспирантуре и 5 - на научно-педагогическую стажировку;

- 15 стипендий для повышения квалификации выпускников советских вузов на курсах и факультетах повышения квалификации;

- 2 стипендии на курсы по подготовке тренеров по спорту.

Советская Сторона будет сообщать Правительству Перу по дипломатическим каналам имена перуанских граждан, принятых на учебу в советские учебные заведения.

8. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между Национальным университетом "Сан Луис Гонсага" в г. Ика и Университетом дружбы народов им. П.Лумумбы.

9. Перуанские академические организации и Всесоюзное общество "Знание" в период действия Программы обменяются лекторами для чтения лекций по предварительно согласованной тематике и делегациями для обмена опытом лекционной деятельности.

10. Стороны окажут содействие обмену делегациями между перуанскими университетами через посредство Национальной ассамблеи ректоров Перу и Министерством высшего и среднего специального образования СССР в составе двух человек на срок до 15 дней для ознакомления с системами высшего образования в обеих странах.

11. Национальная ассамблея ректоров Перу направит, а Министерство высшего и среднего специального образования СССР примет в счет общей квоты для выпускников советских вузов перуанских преподавателей университетов, обучавшихся в Советском Союзе, для проведения научных исследований.

12. В период действия Программы Стороны обмениваются делегациями работников просвещения в количестве 3-х человек сроком до 10 дней для ознакомления с системой просвещения, установления контактов. Стороны обмениваются также учебниками и другой учебно-методической литературой.

13. Обе Стороны будут способствовать обмену преподавателями университетов, лекторами, учеными и исследователями для чтения лекций, проведения курсов и семинаров в своих университетах и развития научно-исследовательских программ в областях, представляющих интерес для обеих стран.

14. Стороны будут содействовать распространению испанского языка и перуанской литературы в СССР и русского языка и советской литературы в Перу посредством включения в учебные программы своих учебных заведений и по возможности с использованием средств радио и телевидения.

15. В соответствии с Протоколом о сотрудничестве между перуанской средней школой "Атуспария" и Институтом русского языка им. А.С.Пушкина:

- Институт русского языка им. А.С.Пушкина будет принимать ежегодно I преподавателя средней школы "Атуспария" на 10-месячную стажировку по русскому языку;

- Институт русского языка им. А.С.Пушкина будет способствовать направлению Министерством высшего и среднего специального образования СССР I специалиста в школу "Атуспария" для оказания учебно-методической помощи в организации учебного процесса сроком до I года.

16. Университеты Перу, осуществляющие преподавание русского языка, и Институт русского языка им. А.С.Пушкина установят непосредственное сотрудничество, которое будет включать:

- направление Институтом в адрес университетов учебной литературы и технических средств обучения для оснащения учебного процесса по русскому языку, а также новинок учебно-методической литературы;

- командирование (в случае необходимости) специалистов Института в университеты для оказания методической помощи в соответствии с заявками университетов;

- прием в Институт перуанских преподавателей русского языка на индивидуальную стажировку и для повышения квалификации по очной и заочной системе в количестве и на сроки, согласованные дополнительно;

- прием в Институт на стажировку по русскому языку студентов-филологов перуанских университетов.

IV. АВТОРСКОЕ ПРАВО И КНИГОИЗДАНИЕ

1. Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между авторско-правовыми организациями и издательствами своих стран в целях обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства советских и перуанских авторов соответственно в СССР и Перу.

2. Стороны будут содействовать укреплению и развитию контактов между специалистами обеих стран в области книгоиздательского дела и с этой целью будут поощрять обмен на условиях вза-

имности представителями издательств и книготорговых организаций для ознакомления с постановкой книгоиздательского дела, подбора литературных произведений в целях их возможного перевода, повышения квалификации переводчиков и подготовки совместных изданий.

У. ДРУГИЕ ОБМЕНИ

1. Стороны будут содействовать развитию связей между молодежными, женскими и другими общественными организациями Перу и Советского Союза, которые могут внести свой вклад в культурное сотрудничество народов обеих стран.

2. Стороны будут способствовать дальнейшему развитию спортивных связей путем обмена спортивными делегациями, спортсменами, тренерами и специалистами по договоренности между спортивными организациями обеих стран.

3. Стороны будут содействовать сотрудничеству в области обмена между туристическими организациями обеих стран в целях ознакомления с жизнью и культурой их народов.

4. Стороны будут способствовать развитию связей в области здравоохранения и медицинской науки путем обмена информацией по запросам заинтересованных учреждений.

5. Стороны будут содействовать установлению и развитию контактов и сотрудничества между архивными учреждениями двух стран путем обмена архивоведческой литературой, копиями архивных документов, а также специалистами архивного дела в целях обмена опытом работы и ознакомления с архивными документами.

6. Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между Перуано-советской ассоциацией культурных связей и Союзом Советских Обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами, обществом "СССР-Перу".

VI. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящая Программа не исключает возможности организации других мероприятий и обменов в области культуры, науки и образования, предварительно согласованных между обеими Сторонами через посредство МИД обеих стран.

2. Стороны будут содействовать поездкам лиц и обменов, предусмотренным данной Программой, а также делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.


3. Договаривающиеся Стороны будут взаимно и своевременно информировать о национальных праздниках, международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях, которые будут проходить на территории каждой из Сторон, и направлять своевременно приглашения для участия в них в соответствии с регламентом каждого форума.

4. Визиты и обмены, предусмотренные настоящей Программой, будут проводиться на условиях, изложенных в прилагаемых Правилах практического осуществления Программы. Финансовые и другие условия, не предусмотренные указанными Правилами, будут согласовываться по дипломатическим каналам.

5. Настоящая Программа вступает в силу со дня ее подписания и будет действовать в течение двух лет.

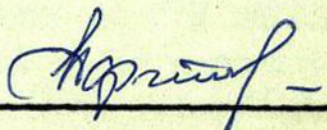
Совершено в г. Лима 26 октября 1987 года, в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Перу



АЛЛАН ВАГНЕР ТИСОН
Министр Иностранных Дел
Республики Перу

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



А.ФИЛАТОВ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Союза Советских
Социалистических Республик
в Республике Перу

П Р А В И Л А
ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММЫ КУЛЬТУРНЫХ
И НАУЧНЫХ ОБМЕНОВ МЕЖДУ ПЕРУ И СССР
НА 1987-1988 ГОДЫ

В целях практического осуществления Программы культурных и научных обменов между Перу и СССР на 1987-1988 годы Стороны договорились о следующем:

1. ОБМЕН УЧЕНЫМИ

Обмен учеными, предусмотренный в разделе III Программы, будет осуществляться на безвалютной основе.

Направляющая Сторона несет расходы по проезду своих ученых до главного пункта назначения принимающей Стороны и обратно, которыми, как правило, будут Лима и Москва.

Принимающая Сторона несет следующие расходы: предоставляет автотранспорт при встречах и проводах, оплачивает проживание в гостиницах, берет на себя расходы по поездкам ученых внутри страны, непосредственно связанным с целью визита, обеспечивает расходы по медицинскому обслуживанию или по страхованию на случай болезни, оплачивает расходы по использованию оборудования и материалов, необходимых для выполнения согласованной программы научной работы.

Кроме того, принимающая Сторона выплачивает ученым направляющей Стороны во время их пребывания в стране денежное содержание, сумма которого устанавливается в соответствии с официальным курсом иностранных валют без взимания налогов: в СССР - 16 рублей в день и в Перу - эквивалентная сумма в перуанской валюте.

В случае если ученый прибывает в другую страну в сопровождении членов семьи, расходы по их проезду и пребыванию производятся за его собственный счет.

В связи с обменом учеными направляющая Страна присылает принимающей Стране по дипломатическим каналам соответствующую заявку с приложением программы поездки или научной работы направляемого ученого, его краткой научной биографии и списка основных опубликованных работ. Направляющая Страна при необходимости представляет принимающей Стране более подробные сведения об ученом, включая его научные интересы и языковую подготовку.

Все детали, касающиеся программы и маршрутов поездок ученых, точного времени их прибытия и т.п., будут согласовываться не позднее, чем за 4 недели до выезда.

II. ОБМЕН СТУДЕНТАМИ, АСПИРАНТАМИ И СТАЖЕРАМИ

1. Прием и обучение в СССР перуанских граждан будет осуществляться в соответствии с Условиями приема и обучения иностранных граждан в высших учебных заведениях СССР.

2. Документы для приема на обучение в высшие и средние специальные учебные заведения СССР предоставляются Перуанской Страной до 15 мая. Документы, поступившие позже этого срока, не рассматриваются.

Заявки и документы поступающих в аспирантуру и на научную стажировку представляются в период до 1 апреля.

Перуанские граждане, принятые в высшие учебные заведения, должны прибыть в СССР к 1 сентября, в аспирантуру и на научно-педагогическую стажировку - к 1 октября.

3. Материальное обеспечение перуанских граждан, принятых на учебу в СССР, осуществляемое Советской Стороной, включает в себя:

а) выплату ежемесячной стипендии учащимся подготовительных факультетов и средних специальных учебных заведений в размере 80 рублей; студентам высших учебных заведений - 90 рублей; аспирантам - 100 рублей; стажерам - от 100 до 200 рублей в зависимости от стажа работы и ученой степени;

б)^I расходы на экипировку до 300 рублей на весь период обучения;

в)^I расходы на организацию каникулярного отдыха до 100 рублей ежегодно;

г) пособие для аспирантов в течение трех лет и стажеров в сумме 50 рублей ежегодно на приобретение научной литературы;

д) бесплатное медицинское обслуживание, пользование библиотеками, лабораториями и научным оборудованием.

Плата за проживание в общежитии взимается на общих с советскими гражданами основаниях.

По окончании срока обучения перуанских граждан Советская Сторона будет оплачивать стоимость их проезда от места учебы до столицы Перу г. Лима

^I Примечание: средства, предусмотренные пунктами б) и в), студентам, аспирантам и стажерам не выдаются.

Учебные заведения СССР не несут расходов по пребыванию семей иностранных учащихся в СССР и не обеспечивают их жилой площадью.

4. Перуанская Сторона берет на себя расходы по проезду граждан Перу до г. Москва.

5. Прием и обучение в Перу советских граждан, в случае достижения договоренности, будут осуществляться в соответствии с существующими законами и правилами Перу и будут согласованы по дипломатическим каналам.

6. Материальное обеспечение советских граждан, принятых на учебу в Перу, будет определяться в соответствии с Регламентом по обучению иностранных студентов в Перу.

III. ОБМЕН ДЕЛЕГАЦИЯМИ

1. Предложения по обмену делегациями должны рассматриваться другой Стороной в течение срока не более 2 месяцев с момента их получения.

Все детали относительно конкретной программы пребывания, даты приезда, состава делегации, маршрутов поездок и продолжительности пребывания в стране, должны быть согласованы между обеими Сторонами за 3 недели до прибытия делегации.

2. Если не будет особой договоренности, то расходы по проезду делегаций до первого пункта пребывания в принимающей стране и обратно несет направляющая Сторона, а расходы по пребыванию и поездкам в своей стране несет принимающая Сторона.

Если не будет достигнуто другой договоренности, то состав делегаций не должен превышать 4 человек, включая переводчика.

3. При наличии переводчика в составе делегации все расходы по его пребыванию и поездкам внутри страны несет принимающая Страна.

В случае отсутствия переводчика в составе делегации он должен быть бесплатно предоставлен в распоряжение делегации принимающей Страной.

IV. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ КИНО

1. Обмены в области кино будут организованы на следующих условиях:

а) направляющая Страна предоставляет предлагаемые фильмы, заранее высылает монтажные листы; оплачивает проезд своих киноработников в оба конца;

б) принимающая Страна оплачивает расходы, связанные с демонстрацией фильмов в соответствующем помещении, и принимает меры для обеспечения необходимой рекламы и освещения в прессе; оплачивает расходы по пребыванию не более трех киноработников на срок не более 10 дней.

2. Указанные финансовые условия по обмену киноработниками распространяются также и на киноделегации, направляющиеся для участия в международных кинофестивалях.

V. ОБМЕН СПОРТИВНЫМИ КОМАНДАМИ

Обмен спортивными командами будет осуществляться на безвалютной основе, т.е. направляющая Страна оплачивает проезд спортивных команд в оба конца, а принимающая Страна берет на себя расходы по их пребыванию в стране.

VI. ОБМЕН ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ КОЛЛЕКТИВАМИ, СОЛИСТАМИ И ВЫСТАВКАМИ

Ни одно из вышеуказанных Правил не касается гастролей художественных коллективов, солистов и проведения выставок. Условия их гастролей и организации выставок должны быть в каждом отдельном случае предметом особой договоренности между соответствующими организациями с уведомлением по дипломатическим каналам.

VII. ПРОЧИЕ ОБМЕНИ

В случае осуществления визитов и обменов, не предусмотренных в настоящей Программе, финансовые и другие условия будут предметом особой договоренности между заинтересованными организациями.

